

**2 ottobre 2008**

**9:30** Saluto delle Autorità

Moderatore Enrico Martines (Parma)

Davide Astori (Parma):  
*I motti di spirito*

Gillian Mansfield (Parma) / Micòl Beseghi (Modena):  
*Alla ricerca del significato. La traduzione e i corpora*

Emanuela Guerretti (Milano):  
*Tradurre il gulag*

### **Intervallo**

Gian Luigi de Rosa (Lecce)  
*Tra scritto e parlato: la traduzione dal portoghese di testi audiovisivi per l'infanzia*

Laura Cangemi (Mantova):  
*Quando l'infedeltà non è peccato – Le inevitabili "scappatelle" creative nella traduzione*

### **Pranzo**

**15:00**  
Moderatore Alba Pessini (Parma)

Victoria Carande Herrero (Lussemburgo):  
*La (in) stabilità degli originali*

Pilar Capanaga (Bologna):  
*La traduzione della terminologia vinicola in italiano*

Annapaola Frassi (Parma) / Paola Carbonetto (Biella):  
*G11n, I18n, L10n, T9n: hai i numeri per diventare localizzatore?*  
Parte I: "La localizzazione software vista dal traduttore"  
Parte II: "Gli strumenti del localizzatore"

**3 ottobre 2008**

**9:30**  
Moderatore Teresina Zemella (Parma)

Nathalie Campodonico (Parigi)  
*La situazione del traduttore letterario in Francia: tra progressi e regressi*

Tavola Rotonda:  
*I professionisti della traduzione e dell'interpretazione e le loro associazioni.*

Sandro Corradini – Presidente AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti  
Mirko Silvestrini – Presidente FederCentri  
Nathalie Campodonico - ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France) e ATLAS (Assises de la Traduction Littéraire en Arles)  
Marina Rullo – SNS - Sindacato Nazionale Scrittori (Settore Traduttori Letterari)

### **Intervallo**

**12:30**  
Premiazione dei vincitori delle gare di traduzione

Chiusura dei Lavori



**IL TRADUTTORE VISIBILE**

2-3 ottobre 2008 - Parma  
Aula Magna. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere



COMUNE  
DI PARMA



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA



Si ringraziano:

Comune di Parma

Università degli Studi di Parma

Segreteria

Dipartimento di Lingue  
e Letterature Straniere

V.le San Michele, 9 - Parma

Tel. 0521-034716

Fax 0521-034712

Responsabili del progetto

Teresina Zemella:

teresina.zemella@unipr.it

Sandra Talone:

sandra.m.talone@gmail.com

# IL TRADUTTORE VISIBILE

*Tradurre ovvero l'infinito gioco delle possibilità*

Aula Magna.

Dipartimento di Lingue  
e Letterature Straniere

V.le San Michele, 9 - Parma

**2-3 ottobre 2008**

**INVITO**